

05. LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA MANIFESTACIONES DEL PROCESO ADQUIRIDO IDIOMA. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Rodrigo Antonio Guerrero Segura ¹

Karina Isabel Moreno Rodríguez ²

¹Docente de la Universidad de Guayaquil - Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Becario Del Programa Go Teacher – Kansas State University.

²Docente de la Universidad de Guayaquil - Facultad de Comunicación Social Becaria Del Programa Go Teacher – University of West Indies de Guayaquil), con énfasis en Comercio Internacional.

Recibido: diciembre 2017 Revisado: enero 2017 Aceptado: enero 2017

Resumen

La interferencia del lenguaje es causada por la imitación de un modelo lingüístico dentro de otro contexto lingüístico, diferente al de su origen. Las consecuencias se evidencian cuando se utilizan los mismos elementos léxicos, y estructuras de la lengua materna en el nuevo idioma. Es por eso que el objetivo de este estudio es realizar una revisión bibliográfica para describir la interferencia lingüística y sus diferentes manifestaciones en el proceso de adquisición del idioma inglés. Para lograrlo, fue necesaria una búsqueda sistemática y organizada en las bases de datos Jurn, Scielo Skopos, y Google Académico desde el año 2012 al 2014, en España, Venezuela, Honduras, México y Cuba, en inglés y español. Este estudio solo se limitó a describir la interferencia y sus tipos, sin establecer relación alguna con el entorno educativo actual del Ecuador. El criterio de inclusión y exclusión permitió encontrar nueve fuentes bibliográficas. Respecto a los diseños de la información hubo: 3 artículos científicos, 1 tesis doctoral, 2 tesis de maestría, 1 tesis de licenciatura, y 1 texto lingüístico. Se concluyó que la interferencia puede perjudicar el aprendizaje, y que la transferencia puede beneficiarlo y que es necesario desarrollar actividades de enseñanza basadas en la edad, el factor afectivo, y la interferencia de la lengua materna para optimizar el aprendizaje del idioma inglés.

Palabras clave: enseñanza de idiomas, lingüística comparativa, interferencia lingüística.

1. INTRODUCCIÓN

La experiencia para aprender una segunda lengua es diferente a la primera, puesto que el factor edad, afectivo y la intervención de la lengua nativa, tienen un rol que puede interferir o apoyar este proceso. En primer lugar, desde muy temprano, los niños aprenden la lengua madre (L1) a través de constante interacción con sus padres, tutores o niños mayores. De ellos adquieren vocabulario, frases, sonidos de las palabras. Esta experiencia de una primera lengua, bien podría apoyar el aprendizaje de otra. Yule (2014), reporta que la edad más efectiva es desde los 2 a 12 años (aunque la lengua nativa predomine en la pronunciación) porque su inherente capacidad para el lenguaje aún no se ha perdido, y sus habilidades cognitivas están suficientemente maduras para un análisis de las características de una segunda lengua. Sin embargo, en el contexto actual, la segunda lengua (L2) se la aprende en un horario académico de entre tres y cinco horas a la semana, lo cual no permite la interacción necesaria para adquirir las habilidades de forma inmediata. Adicional a esto, es muy común asociar el conocimiento fonético, morfológico y estructural previo, a la nueva lengua para completar espacios en el proceso adquisitivo (pág. 188)

Otra barrera que atraviesan los aprendices de una segunda lengua es el afectivo. Rueda & Wildburn (2014), afirman que “normalmente los niños no tienen prejuicios para asimilar un nuevo sistema fónico, semántico y gramatical, y sienten menos temor a equivocarse que los adultos, a los que se les dificulta más aprender un idioma” (pág. 23). Yule (2014), coincide con esto y añade que esta característica puede ser debido a que la autoconciencia, acompañada por la falta de empatía hacia la otra cultura, les inhibe el proceso de aprendizaje. También se señalan textos no apropiados, ambiente escolar deficiente y horarios de aprendizaje exhaustivos (pág. 189).

Y por último, aunque la edad y el factor afectivo puedan ser superados, y exista la motivación para adquirir una segunda lengua, la influencia o interferencia lingüística del L1 siempre afectara al L2 de diversas formas. Según investigaciones realizadas previamente, se determinó

que los errores más comunes de esta interferencia, se dan al momento de ordenar y seleccionar las palabras, articular y pronunciar los nuevos sonidos, relacionar armónicamente sujeto y verbo, seleccionar el tiempo gramatical, artículos y preposiciones correctamente. Esto es a menudo causado por la carencia sustancial de conocimientos sobre los nuevos elementos léxicos, estructuras sintácticas y morfológicas y demás aspectos fonéticos y fonológicos propios de la nueva lengua.

Benítez (2014), en su Estudio de la interferencia del español en el aprendizaje de una Lengua Extranjera en el nivel académico superior indica que “la interferencia del lenguaje es a menudo causada por la imitación de un modelo lingüístico en otro contexto lingüístico, diferente al de su origen”. Las consecuencias de la interferencia se evidencian, cuando se comienzan a usar los mismos elementos léxicos, y estructuras fonológicas, morfológicas y sintácticas de la lengua materna (L1) en el nuevo idioma (L2) (pag.35).

Sin embargo, la interferencia del L1 (lengua materna) sobre el L2 (nuevo idioma), dependiendo del contexto lingüístico, no solo puede ser negativa. Esta también puede ser positiva. Cáceres (2013), en su trabajo Transferencia lingüística del español en el desarrollo de la escritura del inglés indica que “la interferencia puede ser positiva cuando la ejecución de una tarea ‘A’ facilita el cumplimiento de la tarea ‘B’”. Además, se puede considerar que mientras existan ciertas similitudes entre el L1 y el L2 a nivel de alfabetos, cognados y estructuras sintácticas, habrá una mayor posibilidad de que se produzca la adquisición de la lengua nueva. (Pág.43)

Sin embargo Pérez (2012), en su Descripción de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera, describe que la interferencia es negativa “cuando se cometen errores fonéticos y fonológicos al momento de hablar el nuevo idioma, o cuando se hace la selección incorrecta de elementos léxicos, y estructuras sintácticas y morfológicas al momento de escribirlo” (pág.50). Considerando lo anterior expuesto, la interferencia lingüística es una etapa natural en el proceso de aprendizaje de una nueva lengua y conocer las diferentes formas en que la lengua materna (L1) interfiere durante la adquisición de un segundo idioma (L2) podría ayudar a evitar la

fosilización lingüística, y hasta retraso en el aprendizaje. Es por eso que, el objetivo de este estudio es realizar una revisión bibliográfica con el fin de describir la interferencia lingüística, sus tipos y de qué forma el segundo idioma se ve afectado por este fenómeno, a través de una búsqueda sistemática y organizada en los bases de datos Jurn, Scielo, Skopos, y Google Académico.

2. DESARROLLO

El término interferencia lingüística, se lo asocia comúnmente a los errores originados como consecuencia de la influencia del L1 (lengua madre) en el L2 (nuevo idioma). Según Weinreich (1974), y citado por Benítez (2014), se establece que “las interferencias son desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que entran en contacto, y que suponen, por tanto, la influencia de una lengua sobre otra, una influencia que viene a alterar el ser natural de las lenguas que coexisten”. (pág. 27)

Además, Robleda, Corrales, Rivero, y Pérez, del año 2013, en su artículo titulado Influencia de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, establecen que “la aparición de la interferencia lingüística depende de una serie factores tanto externos como internos”. Entre los factores de carácter interno se pueden mencionar la edad, el estado de desarrollo de la lengua establecida y las percepciones propias sobre las diferencias de los dos idiomas en contacto. Por otra parte, entre los factores externos, se puede mencionar el contexto de aprendizaje o la necesidad comunicativa que se enfrente. (p, 2)

Sin embargo, en la actualidad, se usa también el término transferencia lingüística, cuando la influencia del L1 es positiva y beneficia el aprendizaje del L2. Rincón (2014), en su artículo titulado Metacognición de la transferencia durante la producción oral de lenguas extranjeras, establece que existen diferentes tipos de intervención lingüística según los siguientes criterios: De acuerdo al producto, esta puede ser positiva (facilitación), cuando la nueva adquisición se beneficia debido a su aproximación con el idioma ya adquirido, y negativa (interferencia) cuando esta obstaculiza dicha adquisición debido a las

diferencias entre ambos idiomas causando incompreensión.

La transferencia positiva ocurre cuando ambos lenguajes comparten ciertas similitudes, del tipo estructural, léxico, o morfológico, para ayudar a entender y adquirir el nuevo idioma. Una oración simple en español o inglés comparten este patrón estructural: Sujeto + verbo + complemento. A nivel léxico, existen frases y palabras que se asocian para formar relaciones fijas. Por ejemplo; ver televisión (watch T.V.) jugar fútbol (play football), escribir una carta (write a letter). Además, los idiomas inglés y español, al ser lenguas indoeuropeas y a pesar de que descienden de diferentes ramas, comparten un alfabeto en común con consonantes similares (b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z) y vocales similares (a, e, i, o, u) (Cáceres, 2013, p, 39). A nivel morfológico, los cognados, que son palabras que se escriben igual o casi igual en inglés y español, y hasta comparten el mismo significado, facilitan la adquisición del vocabulario del nuevo idioma. Algunas de estas palabras son: radio, televisión, auto, bus, ángel, artista, piano y hotel.

Por otro lado, el primer idioma (español) también puede tener un impacto negativo en la adquisición de la segunda lengua (inglés). Pérez, (2013) afirma que “la transferencia es negativa cuando las estructuras gramaticales son diferentes en ambas lenguas y conducen a infracciones de la norma, o a errores gramaticales”. (pág.50). Robleda, Corrales, Rivero y Pérez (2013), agregan además que los procesos de interferencia negativa pueden ser de carácter fónico, léxico, sintáctico, y morfológico" (pág. 2)

Es de carácter fónico, cuando la pronunciación de la / r / para un hablante hispano es difícil de percibir, distinguir y producir debido al modo de articulación de los sonidos (retroflex en inglés y alveolar vibrante en español). Por ejemplo, "rrat" en lugar de “rat”, "rrock" en lugar de rock, y "rrose" en lugar de rose. (Benítez, 2014, pág. 40)

Es de carácter léxico cuando, se usan palabras conocidas de la lengua materna en el nuevo idioma por su similitud en cuanto a escritura y pronunciación. Por ejemplo; los falsos cognados tienen una estructura morfológica casi idéntica, pero tienen un significado

diferente. Algunas de estas asociaciones incorrectas son: "exit" para "exito", "carpet" para "carpeta", y "arm" para "arma" (Benítez, 2014, pág. 291.)

Es de carácter sintáctico cuando, se omite del artículo indefinido "a" o "an" delante de un oficio u ocupación. Como ejemplo tenemos; "Ella es profesora" (She is x teacher). Él es un arquitecto (He is x architect) (Robleda, Corrales, Rivero, & Pérez, 2013, págs., 2-3). Esta interferencia es fácilmente detectada y puede ser evidenciada en textos, frases, y oraciones escritas. (Cáceres, 2013). Además, los adjetivos, cuya función es describir y calificar a los sustantivos en los dos idiomas, su posición en las oraciones difiere mucho. (Mayordomo, 2012, pág.15). Ejemplos: Ella tiene un vestido rojo (She has a red dress). Yo vivo en una casa bonita (I live in a beautiful house)

Es de carácter morfológico cuando se añade la consonante "s" para formar todos los plurales de los sustantivos, sin considerar que en el idioma inglés existen sustantivos contables y no contables, y regulares e irregulares. (Robleda, Corrales, Rivero, Pérez, 2013, págs. 2-3) Ejemplo: Child - Childs, Woman - Womans, Foot - Foots. Otra evidencia es que se tiende a pluralizar adjetivos. Las flores son bonitas (flowers are beautifuls).

Rincón (2014), además agrega que las intervenciones lingüísticas pueden ser directas, también llamadas interlingual o primarias equivalente a la transposición de elementos de la lengua madre hacia la lengua extranjera. O pueden ser indirectas, intralingual o secundarias, equivalente a una confusión interna en la lengua extranjera como resultado de una naturaleza asimétrica en la traducción entre ambas lenguas. Existe también la interferencia proactiva, la cual tiene lugar cuando una estructura adquirida con anterioridad impide el empleo de nuevas estructuras también llamada fosilización lingüística (Cáceres, 2013, pág. 64), y la interferencia retroactiva o inversa y se da cuando la estructura nueva hace olvidar a la anterior. Con relación al nivel de atención requerido, la transferencia puede ser de orden inferior, la cual es la manifestación de forma espontánea y, por lo general, inconsciente; Y de orden superior, la cual es consciente y requiere de esfuerzo mental. Asimismo, se señala la transferencia estratégica, en

donde la persona conscientemente recurre a su lengua madre para resolver un problema producto de una toma de decisión. (pág. 16)

Con el fin de cumplir con el objetivo de este estudio, el cual fue realizar una revisión bibliográfica para poder describir la interferencia lingüística, y sus tipos, en la fase uno de la selección, se realizó un criterio de inclusión y exclusión en las bases de datos Jurn, Scielo, Skopos, y Google Académico, referente a las variables "interferencia lingüística", "tipos de interferencia lingüística" y "adquisición del idioma inglés como lengua extranjera" en los países de España, Venezuela, Honduras, México y Cuba, entre los años 2012, 2013 y 2014, en los idiomas inglés y español.

En la fase de dos, de exploración, se realizó una búsqueda sistemática y organizada. Con respecto a los diseños de la información hubo 3 artículos científicos, 1 tesis doctoral, 2 tesis de maestría, y 1 tesis de licenciatura, 1 texto lingüístico. En la base de datos Jurn, para la variable "descripción de la interferencia lingüística" se encontró una tesis doctoral de Carmen Delia Benítez Correa con el título: "ESTUDIOS DE LA INTERFERENCIA DEL ESPAÑOL EN EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA", del año 2014, en España, en donde se describe que existe interferencia de la lengua nativa en el aspecto léxico semántico y de componentes gramaticales. En su trabajo de tipo descriptivo - analítico, se analizó tres trabajos de fin de carrera y encontró ineficiente aplicación de reglas gramaticales y uso de cognados falsos. Los estudiantes omitieron las preposiciones o las usaron innecesariamente y hubo la transferencia de la lengua materna en la escritura en sus trabajos. También vale indicar que no todos los errores gramaticales eran productos por la transferencia sino a causa del interlenguaje. Por lo anterior explicado, La autora concluyó que aunque los cognados favorecen el aprendizaje por la similitud morfológica y fonológica, los falsos cognados son perjudiciales porque los alumnos no se dan cuenta del error. Finalmente, ella recomienda dar a conocer a los estudiantes sobre la existencia de falsos cognados e incluirlos diariamente en las actividades de aprendizaje para evitar la confusión y mal uso de la lengua.

En la base de datos Scielo, para la variable "adquisición de una

segunda lengua" se encontró un artículo de María Cristina Rueda Cataño y Marianne Wilburn Dieste con el título: "ENFOQUES TEÓRICOS PARA LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA DESDE EL HORIZONTE DE LA PRÁCTICA EDUCATIVA", del año 2014, en México en donde sugieren que se debe tener conocimiento sobre las etapas de adquisición de una segunda lengua, y en especial donde la intervención lingüística puede ser factor que impida el aprendizaje. También recomiendan considerar, aparte de las metodologías y enfoques para la enseñanza de un segundo idioma (aspectos cognitivos, actitudinales, sociales, culturales y psicológicos), el aspecto humano que comprende su parte afectiva, emocional y social.

En la base de datos Skopos, para la variable "tipos de interferencia lingüística" se encontró un artículo de la autora Ana Cecilia Rincón Fontanilla con el título: "METACOGNICIÓN DE LA TRANSFERENCIA DURANTE LA PRODUCCIÓN ORAL DE LENGUAS EXTRANJERAS", de la Universidad del Zulia, en Venezuela del año 2014, en donde se establecen los múltiples tipos de transferencia basados en los diferentes criterios antes expuestos. En su investigación la autora concluye que: a) Entre el Inglés y Español hubo más transferencias positivas porque en la mayoría de los sujetos dominan más altamente la lengua inglesa y con la cual tienen mayor exposición; Por lo tanto, hubo mayor la transferencia estratégica. b) La autora reporta además que cuando existe conocimientos previos del idioma objetivo, se enfatiza niveles discursivos (léxico, fonológico, sintáctico, cinésico). Es decir, los alumnos hacen uso de sinónimos, elusión de temas para apoyar su comunicación. Al contrario, si no hay mucho conocimiento de la segunda lengua, la transferencia cognitiva se enfatiza en el nivel léxico de la lengua y los estudiantes recurren a elusión de vocablos y gestos para comunicarse.

En Google Academic, para la variable "tipos de interferencia". Se encontró 1 artículo de los autores Odalis Robleda Cabrera, Yaneysys Corrales Milanés, Roger Rivero Tamayo, y Milagros Misbel Pérez Guerrero con el título: "INFLUENCIA DE LAS INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA", del año 2012 en Cuba, en donde ellos

describen los factores externos e internos que causan la interferencia lingüística. Además, señalan que entre los factores de carácter interno encontramos: la edad, el estado de desarrollo de la lengua materna y las propias percepciones sobre las diferencias de la primera con la segunda lengua. Mientras que entre los factores externos están el contexto de aprendizaje o la necesidad comunicativa. Finalmente, ellos agregan que los procesos de interferencia se encuentran en los niveles lingüísticos léxico, semántico, morfosintáctico o sociocultural

El segundo trabajo que se encontró fue una tesis de maestría del autor Oscar Cáceres Donaire con el título: "TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN EL DESARROLLO DE LA ESCRITURA DEL INGLÉS EN ESTUDIANTES DEL 1ER NIVEL DE LA UNIVERSIDAD JOSÉ CECILIO DEL VALLE DE COMAYAGUA", del año 2013, en Honduras, en donde describe la interferencia positiva como el aprovechamiento de las afinidades en los elementos lingüísticos de la lengua materna para la adquisición de una lengua extranjera. El autor señala además, que entre los factores que contribuyen a la transferencia positiva están: que el inglés y español son idiomas alfabéticos que facilitan la transferencia de la lectoescritura del español al inglés. Además, existen 30 a 40% de palabras que están relacionadas al español en sonido, aspecto y significado, comparten estructuras básicas.

El tercer trabajo fue una tesis de licenciatura de la autora Ana Pérez con el título: "DESCRIPCIÓN DE LOS ERRORES GRAMATICALES POR INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MATERNA EN LA ADQUISICIÓN DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN ESTUDIANTES DE INGLÉS", del año 2014, en Venezuela, en donde ella describe la interferencia negativa como los calcos producidos cuando los elementos de la lengua materna y los de la lengua extranjera no encajan de la misma manera en el sistema lingüístico que conlleva al aprendiz a infracciones en la norma u errores como: léxicos, morfosintácticos, discursivos, de pronunciación. En su investigación dirigida a estudiantes del séptimo semestre de inglés, se identificaron los siguientes errores de transferencia negativa más comunes, entre ellos: omisión de plural, tercera persona, sujeto y artículo, adición incorrecta de conectores, sujetos, conjunción, preposiciones; errores

de orden en adjetivos, adverbios, conectores, verbos.

El cuarto trabajo que se ubicó fue una tesis de maestría con el título “INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL INGLÉS DESDE UNA PERSPECTIVA PRÁCTICA”, de la autora Raquel Mayordomo Fernández del año 2014 en España, determina que la primera lengua influye en el aprendizaje de la segunda lengua. Los estudiantes tienden a presentar interferencias lingüísticas fonético - fonológico, léxico semántico y en menor cantidad, pero igual de importante, sintáctico, morfológico. Durante su estudio, la autora, mediante lecturas dirigidas, observó que los estudiantes tienden a adaptar las vocales y consonantes inglesas a los sonidos que ya utilizan en el español. Adicionalmente, evidenció que cuando los aprendices no sabían cómo pronunciar una palabra desconocida, ellos le cambiaban la acentuación a la palabra a la más cercana en español. Esta acción fue justificada a que en el español existe un signo ortográfico “la tilde” que los ayuda a guiarse como pronunciar las palabras. Este mismo error de acentuación, se presentó en las palabras homófonas. El estudio dio como resultado que los estudiantes entienden las lenguas de un modo diferente y aplican los patrones de la lengua materna en la adquisición de la segunda.

Como fuente de información secundaria, se revisó el libro de lingüística inglesa de George Yule con el título: “THE STUDY OF LANGUAGE”, del año 2014 en donde el autor describe el proceso de adquisición de la segunda lengua y las barreras que obstaculizan este proceso.

3. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos de la búsqueda sistemática y la revisión bibliográfica, permitieron cumplir con el objetivo primario el cual fue describir la interferencia de la lengua materna, desde una perspectiva lingüística e identificar sus tipos y la forma en que el segundo idioma se ve afectado. Se pudo determinar que la interferencia (negativa) puede perjudicar el aprendizaje, y crear dificultad para expresarse en la segunda lengua. En contraste, la transferencia (positiva) comparte elementos lingüísticos similares que ayudan a comunicarse en forma oral o escrita. También se estableció que la transferencia negativa

es más evidente en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, sobre todo en las primeras etapas y que va disminuyendo a medida que el estudiante desarrolla más familiaridad con la segunda lengua. Se sugiere entonces que se debería desarrollar actividades de enseñanza basadas en la edad, el factor afectivo, y la interferencia tanto positiva como negativa de la lengua materna para optimizar el aprendizaje de la nueva lengua. Los resultados obtenidos de este primer estudio descriptivo, servirán como base para una próxima investigación, que involucrará el uso de estrategias pedagógicas para solucionar los diferentes tipos de intervención lingüística que afectan la adquisición del idioma inglés en estudiantes de nivel medio en el Ecuador. El estudio además, se limitó a describir e identificar los diferentes tipos de interferencia lingüística que afectan la adquisición del idioma inglés como lengua extranjera en los países de España, Venezuela, Honduras, y Cuba sin establecer relación alguna con el Ecuador, puesto que esto será objeto de un segundo estudio. Y por último, la intervención que puede hacer la cultura, y sus diversos elementos transferibles dentro de los cuales se encuentran la pragmática en donde se ubican los actos de habla, el discurso y el uso de la lengua, será objeto de otro estudio posterior.

BIBLIOGRAFÍA

- Benitez, C. (2014). Estudios de la Interferencia del Español en el aprendizaje de una lengua. Recuperado el Diciembre de 2016, de Jurn: http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Cdbenitez/BENITEZ_CORREA_CarmenDelia_Tesis.pdf
- Càceres, O. (Junio de 2013). La transferencia lingüística del Español en el desarrollo de la escritura del Inglés en estudiantes del I nivel de la Universidad José Cecilio del Comayagua. Recuperado el 2016, de Google Academico.
- Mayordomo, R. (2012). Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica. Obtenido de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3539/1/TFM-F-60.pdf>
- Pérez, A. (2014). Descripción de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera en estudiantes de inglés. Recuperado el Diciembre de 2016, de <http://hdl.handle.net/123456789/1600>

Rincón, A. (2015). Metacognición de la transferencia durante la producción oral de lenguas extranjeras (LE). Skopos. Obtenido de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/5660/5330>

Robleda, O., Corrales, Y., Rivero, R., & Pèrez, M. (2013). Influencia de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Roca, 9. Obtenido de Google Académico.

Rueda, M. C., & Wilburn, M. (Enero de 2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. Perfiles educativos vol.36 no.143 México ene. 2014, 36(143). Recuperado el 2016, de Scielo: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982014000100018

Unesco. (s.f.). Tesoro de la Unesco. Recuperado el 28 de Diciembre de 2016, de <http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/es/>

Weinreich, U. (1974). Languages in contact : findings and problems. Obtenido de Wageningen University & Research: <http://library.wur.nl/WebQuery/clc/332313>

Yule, G. (2014). The Study of language (Vol. 5). Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press. Retrieved Diciembre 2016

